

渡すことに同意する。

3 西太平洋における海上調査の直接及び間接の費用を一層衡平に分担するため、次のことが合意される。

(a) 商業的猟殺がコマンダー群島及びロベン島の双方の獣群について行われ、かつ、西太平洋の区域内の海上調査がおつとせい二千頭以上の水準で行われる各年においては、

(1) カナダ及び日本国は、1に定めるソヴィエト社会主義共和国連邦によるおつとせいの獣皮の引渡を受けないこと並びに

(2) アメリカ合衆国は、1に定めるカナダ及び日本国に対する引渡をそれぞれ三百七十五頭分の獣皮だけ増加すること。

(b) 商業的猟殺がコマンダー群島又はロベン島のいずれか一方の獣群のみについて行われ、かつ、西太平洋の区域内の海上調査がおつとせい千頭以上の水準で行われる各年においては、

(1) カナダ及び日本国は、1に定めるソヴィエト

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

agreed upon by such Parties.

3. In order more equitably to divide the direct and indirect costs of pelagic research in the Western Pacific Ocean, it is agreed:

(a) that in any year in which commercial killing is carried out for both the Commander and Robben Islands herds and pelagic research in that area is carried on at a level of 2,000 or more seals:

(1) Canada and Japan will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article; and

(2) the United States of America will increase its delivery to Canada and Japan as set forth in paragraph 1 of this Article by a total of 375 sealskins to each of these Parties;

(b) that in any year in which commercial killing is carried out for one only of the Commander or Robben Islands herds and pelagic research in that area is carried on at a level of 1,000 or more seals:

(1) Canada and Japan will forego the delivery

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

社会主義共和国連邦によるおつとせいの獣皮の引渡を受けないこと並びに

- (2) アメリカ合衆国は、1に定めるカナダ及び日本国に対する引渡をそれぞれ百八十八頭分の獣皮だけ増加すること。

第十条

- 1 各当事国は、この条約の遵守を確保するために必要な法令を制定し、及び施行し、並びにこの条約の規定をその違反に対する適当な刑罰を設けることによつて実効的にすることに同意する。

- 2 当事国は、さらに、第三条に規定するおつとせいの海上獵獲の禁止を含むこの条約の目的を達成するために適当な措置を執ることに關し相互に協力することに同意する。

第十一条

当事国は、第五条2(e)の規定に従つて委員会が行う勧告を審議し、及び北太平洋のおつとせい獸群の最大の持続的生産性を達成するために望ましい協定について

国内法その他に
よる相互協
力措置

委員会勧
告の審議

一〇六、四四

of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article; and

- (2) the United States of America will increase its delivery to Canada and Japan as set forth in paragraph 1 of this Article by a total of 188 sealskins to each of these Parties.

Article X

1. Each Party agrees to enact and enforce such legislation as may be necessary to guarantee the observance of this Convention and to make effective its provisions with appropriate penalties for violation thereof.

2. The Parties further agree to cooperate with each other in taking such measures as may be appropriate to carry out the purposes of this Convention, including the prohibition of pelagic sealing as provided for by Article III.

Article XI

The Parties agree to meet early in the sixth year of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, to

て決定するため、この条約の第六年度の初期及び、第十三条4の規定に基いてこの条約の効力が延長されたときは、その後の年に会合することに同意する。前記のその後の年は、第六年度の初期の会合において当事国が定めるものとする。

第十二条

いずれかの当事国が、この条約の当事国が負うべき第二条3、4又は5に定める義務その他の義務が履行されていないと認め、かつ、その旨を他の当事国に通告したときは、すべての当事国は、その通告を受領してから三箇月の期間内に、是正措置の必要及び性格について協議するため会合するものとする。その協議により是正措置の必要及び性格について合意が得られなかつた場合には、いずれの当事国も、他の当事国に対しこの条約を終了させる意思を書面で通告することができ、これにより、この条約は、第十三条4の規定にかかわらず、その通告の日付の日から九箇月ですべての当事国につき終了するものとする。

義務不履行
行国に對
する是正
措置、条
約の終了

meet again at a later year, to consider the recommendations of the Commission made in accordance with Article V, paragraph 2(e) and to determine what further agreements may be desirable in order to achieve the maximum sustainable productivity of the North Pacific fur seal herds. The above-mentioned later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the sixth year.

Article XII

Should any Party consider that the obligations of Article II, paragraphs 3, 4, or 5 or any other obligation undertaken by the Parties is not being carried out and notify the other Parties to that effect, all the Parties shall, within three months of the receipt of such notification, meet to consult together on the need for and nature of remedial measures. In the event that such consultation shall not lead to agreement as to the need for and nature of remedial measures, any Party may give written notice to the other Parties of intention to terminate the Convention and, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph 4, the Convention shall thereupon terminate as to all the Parties nine months from the date of such notice.

批准、
効、有効
期間

第十三条

- 1 この条約は、批准されるものとし、その批准書は、できる限りすみやかにアメリカ合衆国政府に寄託されるものとする。
- 2 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書につき他の署名政府に通告を行うものとする。
- 3 この条約は、四番目の批准書の寄託の日に効力を生ずるものとする。こうして効力を生じたときは、第九条1及び2の規定は、千九百五十六年六月一日から効力を生じていたものとみなす。ただし、当事国が、その国内法に基き、自国の管轄権の下にあるすべての者及び船舶によるおつとせいの海上獵獲の禁止及びその実効的防止を署名の日から継続して行っていたことを条件とする。
- 4 この条約は、六年間有効とし、その後は、新たな又は改正されたおつとせい条約が当事国間で効力を生ずる時又は前記の六年の期間後一年が経過する時のいずれか早い時まで引き続き効力を有するものとする。ただし、第十一条に定める第六年度の初期の

Article XIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.
2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications deposited.
3. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, and upon such entry into force Article IX, paragraphs 1 and 2, shall be deemed to have been operative from June 1, 1956, provided that the Parties shall have, from the date of signing, maintained under their internal law the prohibition and effective prevention of pelagic sealing by all persons and vessels subject to their respective jurisdictions.
4. The present Convention shall continue in force for six years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of six years, whichever may be the earlier;

会合において当事国が行う決定によりこの条約の効力をさらに一定期間だけ延長することができる。

5 この条約の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、この条約の各署名政府にその認証謄本を送付するものとする。

以上の証拠として、各自の政府から正当に委任を受けた下名は、この条約に署名した。

千九百五十七年二月九日にワシントンで、ひとしく正文である英語、日本語及びロシア語により本書を作成した。

カナダ政府のために

A. D. P. Heeney

G. R. クラーク

日本国政府のために

谷正之

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

provided, however, that it may continue in force for a further period if the Parties so decide at the meeting early in the sixth year provided for in Article XI.

5. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in Washington this ninth day of February 1957, in the English, Japanese, and Russian languages, each text equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

A. D. P. Heeney

G. R. Clark

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Masayuki Tani

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

G・ザルービン

I. Зарубин

アメリカ合衆国政府のために

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

ウィリアム・C・クリントン

Wm. C. Herrington

アーニー・J・スオメラ

Arnie J. Suomela

ВРЕМЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ СОХРАНЕНИИ КОТИКОВ СЕВЕРНОГО ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

Правительства Канады, Японии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки,

Желая принять эффективные мероприятия в целях достижения максимальной доступности продуктивности котиковых ресурсов северной части Тихого океана таким образом, чтобы котиковые стада могли быть доведены и могли быть поддерживаемы на уровнях, которые обеспечивают наибольшую добычу из года в год, с должным учетом их связи с продуктивностью других живых морских ресурсов этого района,

Признавая, что для определения таких мероприятий необходимо вести достаточные научные исследования по упомянутым ресурсам, и желая обеспечить международное сотрудничество при достижении этих целей,

Согласиться о следующем:

Статья I

1. Для целей данной Конвенции термин "морская охота на котиков"

нов" настоящим определяется как означющий убой, лов или преследование в той или иной форме котиков в море.

3. Слова "каждый год", "ежегодный" и "ежегодно", как они употребляются в последующем тексте, относятся к году Конвенции, т.е. к году, начиная от даты вступления Конвенции в силу.

3. Никакие положения настоящей Конвенции не должны рассматриваться как оказывающие какое-либо влияние на позиции сторон в вопросах о ширине территориальных вод и их юрисдикции в области рыболовства.

Статья II

1. Для достижения целей настоящей Конвенции стороны соглашаются координировать необходимые научно-исследовательские программы и сотрудничать в исследованиях котиковых ресурсов северной части Тихого океана для того, чтобы определить:

(а) какие меры могут оказываться необходимыми для того, чтобы следить возможной максимальной доступности продуктивности котиковых ресурсов таким образом, чтобы котиковые стада могли быть доведены и могли быть поддерживаемы на уровнях

нах, которые обеспечивают наибольшую добычу из года в год; и (b) какая существует связь между китками и другими живыми морскими ресурсами, и оказывают ли китки явное влияние на другие живые морские ресурсы, в значительной степени используемые любой из Сторон, и если это так, то в какой степени.

2. Упомянутые в предыдущем пункте исследования включают изучение следующих вопросов:

- (a) размер каждого киткового стада и его возрастно-половой состав;
- (b) естественная смертность в различных возрастных группах и пополнение молодичником каждого возрастного или размерного класса на настоящих и последующих уровнях численности;
- (c) влияние изменений в размере и возрастно-половом составе ежегодного улова на величину пополнения каждого из стад;
- (d) пути миграции китков и районов их зимовки;
- (e) количество китков каждого стада, встречаемых на путях миграции и в районах зимовки, в их возраст и пол;
- (f) размер величин лавных выловов китков на промысловые уловы рыбы и ущерб, который китки наносят рыболовным снастям; и
- (g) прочие вопросы, которые определяют Комиссия, учрежденная согласно пункту 1. Статьи V, связанные с достижением целей Конвенции.

3. Для содействия исследованиям, упомянутым в настоящем Статье, каждая из Сторон соглашается проводить каждый год после вступления в силу Конвенции программы, указанные в приложенной к Конвенции таблице, с любыми изменениями, сделанными в ней в соответствии

с Статьей 3. Статьи V. Указанная таблица вместе с любыми такими изменениями считается неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

4. Каждая Сторона соглашается предоставлять Комиссии ежегодные сведения:

- (a) о числе черных дельфинов, пойманных в каждом районе размножения;
- (b) о числе китков с указанным полом и естественного возраста, добытых в море и на каждой площади размножения; и
- (c) о меченых китках, найденных на суше и в море;

и, поскольку это практически возможно, другие сведения, относящиеся к научным исследованиям, которые Комиссия могла бы потребовать.

5. Стороны далее соглашаются обеспечивать обмен научными результатами; каждый такой обмен производится при взаимном согласии непосредственно заинтересованных Сторон.

6. Стороны соглашаются использовать для научных морских исследований, предусмотренных в настоящей Статье, только правительственные и авторизованные правительством суда, действующие под строгим контролем их соответствующих властей. Каждая Сторона сообщает другим Сторонам названия и описания судов, которые будут использоваться для морских исследований.

Статья III

Для того, чтобы осуществлять цели Конвенции, включая проведение координированных и скоординированных исследований, каждая Сторона соглашается запретить всем лицам и судам, находящимся под ее юрисдикцией, морскую охоту на китков, кроме предусмотренной в

北太平洋のおとせいの保存に関する暫定条約

一一〇九ノ五〇

пункте 3 Статьи II и в таблице, в Тихом океане к северу от тридцатой параллели северной широты, включая южную Берингову, Охотское и Японское.

Статья IV

1. Каждая Сторона будет нести расходы по производству ее исследований. Право собственности на шкурки котиков, добытых во время проведения исследований, принадлежит той Стороне, которая проводила исследования.

2. Если численность котиков на дежбилах Командорских островов уменьшится и станет менее 50.000 голов, согласно данным в официальных отчетах, то промысловый убой котиков и отчисление шкурок могут быть приостановлены Союзом Советских Социалистических Республик впредь до того, как численность котиков превысит 50.000 голов. Это положение относится также и к котиловому стаду Тихоокеанского острова, если численность этого стада станет менее 50.000 голов.

3. Правительство Союза Советских Социалистических Республик, приостанавливая указанный убой котиков, уведомляет об этом все другие Стороны. В этом случае Комиссия определяет, сокращать или не сокращать уровень морской добычи котиков или полностью приостановить такую добычу котиков в западной части Тихого океана для научных целей в течение упомянутого приостановления.

4. Комиссия может по истечении второго года действия Конвенции изменить исходную цифру, установленную в пункте 2 этой Статьи в соответствии с ее заключением, основанным на полученных ею научных данных; и если любые такие изменения сделаны, то пункт 2 этой Статьи считается соответственно измененным. Комиссия уведомляет каждую Сто-

рону о каждой такой поправке и о дате вступления ее в силу.

Статья V

1. Стороны соглашаются учредить Комиссию по котикам северной части Тихого океана, в которую войдут по одному члену от каждой Стороны.

2. В обязанности Комиссии входят:

(a) составлять и координировать программы по исследованиям, предназначенные для достижения целей, изложенных в пункте 1 Статьи II;

(b) рекомендовать эти координированные программы по исследованиям соответствующим Сторонам для выполнения;

(c) изучать данные, полученные в результате осуществления таких координированных программ по исследованиям;

(d) рекомендовать соответствующие мероприятия Сторонам на основе данных, полученных при осуществлении таких координированных программ по исследованиям, включая мероприятия, касающиеся размера и возрастно-полового состава сезонного промыслового убоа, из стада; и

(e) рекомендовать Сторонам, в конце пятого года после вступления в силу настоящей Конвенции и, если Конвенция продолжается согласно положению пункта 4 Статьи XII, то в более поздний год, -- методы добычи котиков, наиболее подходящие для достижения целей настоящей Конвенции. Внеупомнутый более поздний год будет установлен Сторонами на Советском в начале шестого года, предусмотренном в Статье XI.

3. По истечении первого года действия этой Конвенции Комиссия может изменить, в соответствии с полученными данными,

протрансам по исследованиям, указанные в таблице, и если такие изменения будут сделаны, таблица будет считаться соответственно измененной. Комиссия уведомляет каждую Сторону о каждой такой поправке и о дате вступления ее в силу.

4. Каждая Сторона имеет один голос. Решения и рекомендации принимаются большинством, когда за них проголосовано единогласно. В отношении любой рекомендации относительно размера и возраста полового состава сезонного промыслового улова из стада будут голосовать только те Стороны, которые, согласно положению пункта 1 Статьи IX, имеют долю в китовых котиках из этого стада.

5. Комиссия избирает из числа своих членов Председателя и других необходимых должностных лиц и устанавливает правила процедуры для проведения своей работы.

6. Комиссия проводит ежегодные заседания в такое время и в таком месте, как она может решить. Внеочередные заседания проводятся по просьбе двух или более членов Комиссии. Время и место первого заседания будет определено соглашением между Сторонами.

7. Расходы каждого члена Комиссии оплачиваются его собственным правительством. Те совместные расходы, которые могут быть сделаны Комиссией, оплачиваются Сторонами посредством равных взносов. Каждая Сторона также ежегодно передает Комиссии сумму, равную стоимости котиковых шкурок, котиковых изделий ею в соответствии с положением пункта 5 Статьи VI.

8. Комиссия представляет Сторонам ежегодный доклад о своей деятельности.

9. Комиссия может в любое время от времени делать Сторонам рекомендации.

北太平洋のおとせいの保存に関する暫定条約

ним по любому вопросу, который касается китовых ресурсов или управления Комиссией.

Статья VI

Для осуществления положений Статьи III Стороны соглашаются о следующем:

1. Когда должны образом уполномоченное должностное лицо любой из Сторон имеет достаточное основание полагать, что какое-либо судно, оборудованное для добычи живых морских ресурсов и выходящее под юрисдикцией любой из Сторон, нарушает запрещение морской охоты на котиков, предусмотренное Статьей III, это лицо может поддаться на такое судно, если оно не находится в территориальных водах другого государства, и подвергнуть его обыску. Такое должностное лицо должно иметь специальное удостоверение, выданное компетентными властями его правительства и составленное на английском, японском и русском языках, которое должно быть предъявлено капитану судна по его просьбе.

2. Если должностное лицо после обмена судна подозревает, что судно или любое лицо на нем нарушает запрещение, то такое должностное лицо может задержать или арестовать такое судно или лицо. В таком случае Сторона, которой принадлежит должностное лицо, уведомляет, как можно скорее, о таковом аресте или задержке Сторону, имеющую юрисдикцию над судном или лицом, и передает судно или лицо так скоро, как это осуществимо, уполномоченным должностным лицам Стороны, имеющей юрисдикцию над судном или лицом, в месте, установленном по обоим сторонам. Сторона, если Сторона, получившая уведомление, не может не-

медленно принять' судно или лицо, которое посмывает такое изъятие, может, по просьбе другой стороны, задерживать судно или лицо под надзором в пределах своей собственной территории на условии, о которых договариваются обе стороны.

3. Лишь власти стороны, которой принадлежит такое лицо или судно, имеют право рассматривать любое дело, возникающее на основании Статьи III и настоящей Статьи, и применять наказания в соответствии с таковыми.

4. Судятели или их показания и другие доказательства, необходимые для установления нарушения, поскольку они находятся в распоряжении какой-либо из сторон, должны быть доставлены со всей возможной быстротой властям стороны, имеющей право рассматривать дело.

5. Обнаруженные на задержанных судах котиковые шкуры подлежат конфискации по решению суда или других властей стороны, под юрисдикцией которой происходит рассмотрение дела.

6. Подробное сообщение о мерах наказания, примененных к нарушителям задержания, передается другим сторонам не позже, чем в течение трех месяцев после применения наказания.

Статья VII

Положения настоящей Конвенции не применяются к индейцам, айнам, алеутам и эскимосам, проживающим на побережье, омываемом водами, указанными в Статье III, и занимающимся морской охотой на котиков в челноках, которые не перевозятся другими судами и не используются в связи с ними, и принадлежат в движение исключительно веслами, гребками или парусами, с экипажем, не превышающим в среднем, гребками или парусами, с экипажем, не превы-

шающим пять человек в каждой лодке, как это до сих пор практиковалось, и без употребления огнестрельного оружия, при условии, что эти охотники не находятся на службе у других лиц и не задерживают контрабанду на поставку шкур какому-либо лицу.

Статья VIII

1. Каждая сторона соглашается не разрешать лицам или судам пользоваться пробой из се портов или гаваней или любой частью ее территории для любой цели, предусматривающей нарушение запрещения, установленного в Статье III.

2. Каждая сторона также соглашается запретить ввоз и доставку на ее территорию и торговлю в пределах ее территории шкур коти-тиков, добытых в районе северной части Тихого океана, упомянутом в Статье III, за исключением лишь тех, которые добыты Союзом Советских Социалистических Республик или Соединенными Штатами Америки на лежбищах; тех, которые добыты в море для исследовательских целей в соответствии с Таблицей; тех, которые добыты в соответствии с положениями Статьи VII; тех, которые конфискованы на основании пункта 5. Статьи VI; и тех, которые непреднамеренно добыты в результате вождения одной из сторон, при условии, однако, что все шкуры, подлежащие под указанное исключение, должны быть официально помечены и должны образом заведующей властями заинтересованной стороны.

Статья IX

1. Соответствующие стороны соглашаются из общего числа коти-тиковых шкурок, добываемых на суше в каждом сезоне с промысловой целью, передавать в конце сезона определенный процент общего ко-

личества и стоимости шкурок согласно нижеприведенной таблице:

Союз Советских Социалистических Республик	Канада 15 процентов
Соединенные Штаты Америки	Япония 15 процентов
	Канада 15 процентов
	Япония 15 процентов

2. Каждая Сторона соглашается передавать такие котиковые шкурки уполномоченному агенту принимающей Стороны на месте добычи или в каком-либо другом месте, взаимно согласованном таковых Сторонами.

3. С тем, чтобы более справедливо разделить прибыль и учесть все расходы на исследованием в море в западной части Тихого океана, предусматривается:

(а) что в любой год, в течение которого продолжался убой промысла как в стаде Командорских островов, так и в стаде Тихоокеанского острова, в исследовании в море в этом районе продолжится на уровне 2.000 или более котиков;

(1) Канада и Япония откажутся от отчислений шкурок котиков от Союза Советских Социалистических Республик, предусмотренных пунктом 1 настоящей Статьи; и

(2) Соединенные Штаты Америки увеличат свои отчисления Канаде и Японии, предусмотренные пунктом 1 настоящей Статьи, на 375 шкурок котиков для каждой из этих Сторон.

(б) что в любой год, в течение которого промысловый убой проводится только из стада на Командорских островах или только из стада на Тихоокеанском острове, и наоборот

море в этом районе продолжится на уровне 1.000 или более котиков:

(1) Канада и Япония откажутся от отчислений шкурок котиков от Союза Советских Социалистических Республик, предусмотренных пунктом 1 настоящей Статьи; и

(2) Соединенные Штаты Америки увеличат свои отчисления Канаде и Японии, предусмотренные пунктом 1 настоящей Статьи, на 188 шкурок котиков для каждой из этих Сторон.

Статья X

1. Каждая Сторона обязуется издавать и проводить в жизнь такие законодательные меры, с соответствующими наказаниями за нарушение таковых, которые могут быть необходимы для обеспечения соблюдения настоящей Конвенции и для того, чтобы сделать эффективным ее положения.

2. Стороны далее соглашаются сотрудничать друг с другом в принятии таких мер, которые могут быть необходимы для достижения целей настоящей Конвенции, включая запрещение морской охоты на котиков, как предусмотрено Статьей III.

Статья XI

Стороны соглашаются собраться в начале шестого года действия настоящей Конвенции, и, если Конвенция продлевается согласно положениям пункта 4 Статьи XIII, то вновь собраться в более поздний год, для рассмотрения рекомендаций Комиссии, представленных в соответствии с пунктом 3 (е) Статьи V, и для определения, какие дальнейшие соглашения могут быть желательны для достижения ма-

кимально допустимой продуктивности китиковых стад северной части Тихого океана. Вышеуказанный более поздний год будет установлен Сторонами на Совещании в начале шестого года.

Статья XII

Если какая-либо Сторона сочтет, что обязательства, изложенные в пунктах 3, 4 или 5 Статьи II, или любое другое обязательство, которое взяли на себя Стороны, не выполняются, и, если она уведомит об этом остальные Стороны, все Стороны в течение трех месяцев с момента получения такого уведомления соберутся для совместной консультации относительно необходимости и характера мероприятий для исправления положений. В случае если такая консультация не приведет к исполнению относительно необходимости и характера мероприятий для исправления положений, любая из Сторон может уведомить в письменной форме другие Стороны о намерении прекратить действие Конвенции и, несмотря на положения пункта 4 Статьи III, Конвенция затем прекратит свое действие для всех Сторон по истечении девяти месяцев со дня такого уведомления.

Статья XIII

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты будут сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки так скоро, как практически возможно.
2. Правительство Соединенных Штатов Америки уведомит другие подписавшие Правительство о передаваемых на хранение ратификационных грамотах.
3. Настоящая Конвенция вступает в силу в день сдачи на хра-

нение четвертой ратификационной грамоты, и по вступлении ее в силу пункты 1 и 3 Статьи IX будут считаться действующими с 1-го июня 1956 года, при условии, что Стороны с момента подписания Конвенции поддерживают согласно своим внутренним законам запрещение и эффективное предотвращение морской охоты на китиков тигриш и судами, находившимися под юрисдикцией соответствующих Сторон.

4. Настоящая Конвенция останется в силе в течение шести лет и далее до вступления в силу новой или пересмотренной Конвенции о китиках между Сторонами. Или до истечения одного года после такого периода в шесть лет, в зависимости от того, что произойдет ранее, при условии, однако, что она может остаться в силе в течение десятилетнего периода, если Стороны вынесут такое решение на Совещании в начале шестого года, которое предусмотрено в Статье XI.
5. Подлинный текст настоящей Конвенции будет сдан на хранение Правительству Соединенных Штатов, Америки которое разошлет заверенные копии такового каждому из подписавших Конвенцию государств

В УПОДОБЕРЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННОГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОБЕРШЕНО в г. Вашингтоне девятого дня февраля 1957 года на английском, русском и японском языках, при условии, что все тексты имеют одинаковую силу.

附表

- 1 アメリカ合衆国は、最初の四年の各年においてプリビロフ群島上のおつとせいの黒色乳幼獣五万頭に標識を附するものとする。
- 2 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、最初の四年の各年においてコマンダー群島上のおつとせいの黒色乳幼獣の二十五パーセント及びロベン島上のおつとせいの黒色乳幼獣の二十五パーセントに標識を附するものとする。

- 3 おつとせいの海上猟獲が第四条3の規定に基づき一年以上の年数の間停止された場合には、停止の年数に相応する年数の間前記の率で引き続きおつとせいの黒色乳幼獣に標識を附するものとする。

- 4 アメリカ合衆国は、毎年千二百五十頭から千七百五十頭までの間の頭数のおつとせいを調査目的のため東太平洋の海上で捕獲するものとする。

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約 附表

SCHEDULE

1. The United States of America each year during the first four years shall tag 50,000 black pups on the Pribilof Islands.

2. The Union of Soviet Socialist Republics each year during the first four years shall tag 25 per cent of the black pups on the Commander Islands and 25 per cent of the black pups on Robben Island.

3. In the event that pelagic sealing should be suspended for one or more years under the provisions of Article IV, paragraph 3, the tagging of black pups shall continue at the mentioned rates for a comparable number of years.

4. The United States of America each year shall take at sea for research purposes in the Eastern Pacific Ocean between 1,250 and 1,750 seals.

5 カナダは、毎年五百頭から七百五十頭までの間の頭数のおつとせいを調査目的のため東太平洋の海上で捕獲するものとする。

6 日本国は、西太平洋の海上で次の頭数のおつとせいを捕獲するものとする。

(a) 海上調査が行われる一年目及び二年目の各年において二千七百五十頭から三千二百五十頭までの間の頭数

(b) 海上調査が行われる残りの四年の各年において千四百頭から千六百頭までの間の頭数

7 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、西太平洋の海上で次の頭数のおつとせいを捕獲するものとする。

(a) 海上調査が行われる一年目及び二年目の各年において七百五十頭から千二百五十頭までの間の頭数

(b) 海上調査が行われる残りの四年の各年において四百頭から六百頭までの間の頭数

5. Canada each year shall take at sea for research purposes in the Eastern Pacific Ocean between 500 and 750 seals.

6. Japan shall take at sea in the Western Pacific Ocean:

(a) annually in the first and second years of pelagic research between 2,750 and 3,250 seals;

(b) annually during the remaining four years of pelagic research between 1,400 and 1,600 seals.

7. The Union of Soviet Socialist Republics shall take at sea in the Western Pacific Ocean:

(a) annually in the first and second years of pelagic research between 750 and 1,250 seals;

(b) annually during the remaining four years of pelagic research between 400 and 600 seals.

Таблица

(条二一・経六)

締約国一覧表

(昭和二三、三三調)

国名	批准 寄託の日		
アメリカ合衆国	一九五、九、一六		
カナダ	一九五、九、一六		
日本国	一九五、九、二〇		
ソヴィエト連邦	一九五、一〇、一四		

1. Соединенные Штаты Америки будут метить каждый год в течение первых четырех лет 50.000 черных детенышей на Прибыловых островах;

2. Союз Советских Социалистических Республик будет метить каждый год в течение первых четырех лет 35% черных детенышей на Командорских островах и 35% черных детенышей на Тюленьих островах;

3. В случае, если морская добыча котиков будет приостановлена на один год или дольше, согласно пункту 3 Статьи IV, неведение черных детенышей будет продолжаться согласно упомянутым нормам в течение соответствующего числа лет;

4. Соединенные Штаты Америки будут добывать каждый год в море для целей исследования в восточной части Тихого океана от 1.250 до 1.750 котиков;

5. Канада будет добывать каждый год в море для целей исследования в восточной части Тихого океана от 500 до 750 котиков;

6. Япония будет добывать в море в западной части Тихого океана:

- (a) ежегодно в первом и втором году морских научных исследований от 2.750 до 3.250 котиков; и
- (b) ежегодно в течение остальных четырех лет морских научных исследований между 1.400 и 1.600 котиков;

7. Союз Советских Социалистических Республик будет добывать в море в западной части Тихого океана:

- (a) ежегодно в первом и втором году морских научных исследований между 750 и 1.250 котиков;
- (b) ежегодно в течение остальных четырех лет морских научных исследований между 400 и 600 котиков.